Southern doorjamb of Prasat Preah Netr Preah tower (K. 215)

George Cœdès and Chloé Chollet

Authors of digital edition: George Cœdès, Chloé Chollet

Contributor: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00215

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00215.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-04 14:13 (9350a79), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Summary

This inscription relates the donations made by four individuals at the divinity of the sanctuary (i.e. Śiva) and their restoration of the *āśrama*'s religious activities.

Palaeographic description

The very last sentence of the inscription is in a different, smaller handwriting and therefore seems to have been added later.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 ○ hyaṅ-nāmn¿ā?〈yā〉 m¿a?〈ā〉tulenaiva
bha¿rttā?〈rtrā〉-putraś ca dharmma-vān·
〈2〉 rūpādri-mūrtti-śākendre
sarvvopāy¿a?〈ā〉n dadau śive |

〈3〉 ○ ¿9?〈8〉60 śaka nu loña Apa vrai taṁvvaṅ· jau bhūmi ta lo〈4〉ña pitta vrau thve Āśrama| sre jeṅa praṁpiya khñuṁ pvān(·)〈5〉 ta jvan ta kaṁmrateṅ· jagat·◦

871 śaka| man· loña A〈6〉pa vrai taṁvvaṅ· slāp· śūnya Āśrama noḥ dau| dep· teṅ·〈7〉 hyaṅ· parihāra nu qmā ta jmaḥ loñ· madhyaśiva nu kvan· lo〈8〉ña pitta vrau nu loña para ta pati teṅ· hyaṅ(·) man· tāc·〈9〉 santāna yeṅ· hoṅ· dep· samne nni syaṅ ta thve Āśrama〈10〉 noḥ viṅ·| yok· sruk· sre nu khñuṁ phoṅ· Añje〈11〉ña kamrateṅ· jagata dau stāc· le dep· jvan· [1×](n)·〈12〉 phoṅa ta kamrateṅ· jagat· || sre phoṅa jeṅ· pra(ṁ)〈13〉piya khñuṁ pvāna I tai kanrau I tai kandhan· I tai kanqu I〈14〉 tai kandā(ṅ)· I caṁnā〈ṁ〉 liḥ vyara prat〈i〉dina| liḥ prāṁm· sarvv(o)〈15〉tsaba saṅkrānta je I raṁlik ta kaṁmrateṅ· vraḥ jrai pre〈16〉 cār· ta praśasta Āyātta ta pādamūla leṅ· ¡nī!〈ni〉rvvā〈17〉pa neḥ dharmma yeṅ· ta sruka taṁvvaṅ· chdiṅa ga〈18〉japura ⦿ (viṣa)ya saṅkhaha ni caṁnāṁ ⁜

Apparatus

〈2〉 śivau • It is clearly written *śivau*. However, the desired meaning would correspond to the dative (*śivāya*) or more likely to the destination locative equivalent to dative (*śive*).

〈11〉 [1×](n)· ◇ *Is·* GC.

〈14〉 kandā(ṅ)· ◇ *kandāv·* GC • The word *kandāṅ* also appears as a slavename in the Can Cum K. 11 preangkorian inscription (Cœdès 1937–1966, vol. 2, p. 7, l. 3).

〈17〉 yeṅ· ta • The final consonant of *yeṅ* is taken in ligature with the following *ta*, but has a *virāma* above.

Translation into French

1.

Avec la nommée (*Teṅ*) Hyaṅ, son oncle maternel et son époux, le fils vertueux (de Loñ Pit Vrau) a donné à Śiva tous les moyens de subsistance, en 〈l'année du〉 roi des Śaka 〈marquée par〉 les (8) formes, les (7) montagnes et la forme (1).

〈3–5〉 En 860 *śaka*, Loñ Ap de Vrai Taṁvvaṅ acheta une terre à Loñ Pit Vrau pour faire un *āśrama*. Il offrit huit pieds (*jeṅ*) de rizière 〈et〉 quatre esclaves au dieu (*kamrateṅ jagat*).

〈5–15〉 En 871 *śaka*, lorsque Loñ Ap de Vrai Taṁvvaṅ mourut, cet *āśrama* devint désert. Alors Teṅ Hyaṅ le prit en charge (*parihāra*) avec son oncle maternel nommé Loñ Madhyaśiva, le fils de Loñ Pit Vrau et avec Loñ Para, époux de Teṅ Hyaṅ 〈en disant〉 : « Nous sommes sans descendance ». Alors ils s'associèrent pour refaire cet *āśrama*. Ils prirent tous les villages, les rizières et les esclaves pour inviter le dieu à monter au sommet, puis ils offrirent le tout au dieu 〈à savoir〉 huit *jeṅ* de rizière et quatre esclaves : *tai* Kanrau, *tai* Kandhan, *tai* Kan'u 〈et〉 *tai* Kandāṅ. Prestations : 2 *liḥ* par jour, 5 *liḥ* à toutes les fêtes ; 1 panier (*je*) au nouvel an.

〈15–18〉 Ils adressent une requête (*raṁlik*) à Kamrateṅ Vraḥ Jrai le chargeant de graver la proclamation 〈suivante〉 : « Il incombe au Pādamūla d'accomplir ces rites (*nirvvāpa neḥ*) de la fondation pieuse (*dharma*) qui est la nôtre au village de Taṁvvaṅ de la rivière de Gajapura ».

〈18〉 Le district de Saṅkhah est en charge des prestations.

Bibliography

First studied by Etienne Aymonier (1901, p. 321). Edited later by George Cœdès (1937–1966, vol. 3, p. 34) with a French translation. Re-edited by Chloé Chollet from the EFEO estampage n. 457.

Primary

[EA] Aymonier, Étienne. 1901. *Le Cambodge : Les provinces siamoises*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Page 321.

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, page 34.